



**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Commission de l'environnement,
de la conservation de la nature
et de la politique de l'eau et de l'énergie**

RÉUNION DU

MARDI 22 NOVEMBRE 2005

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

Integraal verslag

**Commissie voor leefmilieu,
natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

VERGADERING VAN

DINSDAG 22 NOVEMBER 2005

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE

INTERPELLATION 4

- de M. Serge de Patoul 4

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

et à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,

concernant "la position du gouvernement face aux astreintes dues par l'Etat fédéral suite à l'arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles du 9 juin 2005".

Discussion – Orateurs : **Mme Carine Vyghen, M. Jacques Decoster, Mme Marie-Paule Quix, Mme Els Ampe, M. Yaron Pesztat, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, M. Serge de Patoul.** 8

QUESTIONS ORALES 17

- de M. Johan Demol 17

INHOUD

INTERPELLATIE 4

- van de heer Serge de Patoul 4

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,

betreffende "het standpunt van de Regering over de dwangsommen die ten gevolge van het arrest van het Hof van Beroep van Brussel van 9 juni 2005 aan de federale Staat worden opgelegd".

Bespreking – Sprekers: **mevrouw Carine Vyghen, de heer Jacques Decoster, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Els Ampe, de heer Yaron Pesztat, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, de heer Serge de Patoul.** 8

MONDELINGE VRAGEN 17

- van de heer Johan Demol 17

à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "le fonctionnement de l'IBrA et le prix de l'eau".		betreffende "de werking van het BrIS en de waterprijs".	
- de Mme Valérie Seyns	20	- van mevrouw Valérie Seyns	20
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "le placement et les contrôles des cuves à mazout".		betreffende "de plaatsing van en controles op stookolietanks".	
Question orale jointe de M. Serge de Patoul,	20	Toegevoegde mondelinge vraag van de heer Serge de Patoul,	20
concernant "les problèmes liés aux citernes à mazout".		betreffende "de problemen met stookolietanks".	
- de Mme Viviane Teitelbaum	24	- van mevrouw Viviane Teitelbaum	24
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "l'information aux utilisateurs des effets potentiels sur l'environnement et la santé des substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et le fonctionnement de la filière de recyclage".		betreffende "informatie aan de gebruikers over de eventuele gevolgen voor het milieu en de gezondheid van gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur en de werking van het recyclagecircuit".	
- de Mme Adelheid Byttebier	28	- van mevrouw Adelheid Byttebier	28
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en	

l'Energie et de la Politique de l'Eau,

concernant "le 'week-end portes ouvertes de l'énergie' et la formation à l'utilisation rationnelle de l'énergie".

Waterbeleid,

betreffende "de 'grote uitdaging van de energie', het 'opendeurweekend van de energie' en de opleiding in rationeel energiegebruik".

*Présidence: Mme Olivia P'Tito, présidente.
Voorzitterschap: mevrouw Olivia P'Tito, voorzitter.*

INTERPELLATION

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. de Patoul.

INTERPELLATION DE M. SERGE DE PATOUL

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "la position du gouvernement face aux contraintes dues par l'Etat fédéral suite à l'arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles du 9 juin 2005".

Mme la présidente.- La parole est à M. de Patoul.

M. Serge de Patoul.- Madame P'Tito, permettez-moi tout d'abord de vous féliciter pour votre nomination en tant que présidente de cette commission.

Il est patent que les décollages et atterrissages des avions à l'aéroport de Bruxelles-National, en application du plan de dispersion de vols et d'utilisation préférentielle des pistes, provoquent en Région bruxelloise des nuisances sonores,

INTERPELLATIE

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van de heer de Patoul.

INTERPELLATIE VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

TOT DE HEER CHARLES PICQUE, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "het standpunt van de Regering over de dwangsommen die ten gevolge van het arrest van het Hof van Beroep van Brussel van 9 juni 2005 aan de federale Staat worden opgelegd".

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul (*in het Frans*).- *Mevrouw P'Tito, eerst en vooral gefeliciteerd met uw benoeming als voorzitter van deze commissie.*

De vliegbewegingen overeenkomstig het spreidingsplan zorgen voor geluidshinder in het Brussels Gewest en leiden tot soms ernstige inbreuken op het regeringsbesluit van 27 mei 1999 en de ordonnantie van 17 juli 1997.

consécutives d'infractions ou de menaces graves d'infractions à l'article 2 de l'arrêté du gouvernement bruxellois du 27 mai 1999 relatif à la lutte contre le bruit généré par le trafic aérien, et à l'article 20 de l'ordonnance du 17 juillet 1997 relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain.

Pour rappel, suite à l'arrêt de la Cour d'Appel de Bruxelles du 9 juin 2005, la Région bruxelloise a, depuis le 15 octobre dernier, le pouvoir d'exiger des astreintes à l'encontre du fédéral pour chaque infraction constatée à l'arrêté Gosuin. Elle dispose ainsi d'un moyen de pression non négligeable dans le cadre des négociations liées au survol de Bruxelles, auxquelles elle participe avec l'Etat fédéral et la Région flamande.

Lors des interpellations de Mme Persoons, de M. Simonet et de moi-même, développées lors de la séance de commission de l'Environnement du 13 octobre dernier, Mme Huytebroeck répondait que la question des astreintes était de sa compétence et qu'elle n'avait pas besoin d'un accord du gouvernement en la matière. Elle estimait toutefois qu'une concertation entre collègues était préférable, vu l'importance du dossier.

Pour clarifier mon propos, je me permets de citer des extraits du compte rendu intégral du 13 octobre dernier. Alors que je posais la question de savoir s'il y avait une décision du gouvernement d'appliquer les astreintes dès le 15 octobre, la ministre m'a répondu, et je la cite : «Il n'en faut pas. Je ne demande pas ce dont je n'ai pas besoin.» et d'ajouter : «C'est normal, puisque c'est de ma compétence». Plus tard dans le débat, c'est-à-dire dans la réplique, alors que nous insistions sur la question, la ministre précise : «Les astreintes seront appliquées à partir du 15 octobre». Et en réponse à M. Simonet, la ministre précise : «Selon notre avocat, le processus est fin prêt. Nous ferons appel à un huissier si la situation le nécessite.». Voici les références de ces interventions : Bulletin des Interpellations et Questions orales 2004-2005, n°96, du 13 octobre 2005, pages 9, 27 et 30.

Dans le Park Mail publié le 19 novembre, - avec une très belle photo de la ministre, d'ailleurs -, elle confirme et dit : "Depuis mai dernier, j'ai gagné mon procès sur les normes de bruit et je peux exiger des astreintes à tout moment, sans en référer au gouvernement régional. Cela fait partie de mes

Op grond van het arrest van het Brussels hof van beroep van 9 juli 2005 kan het Brussels Gewest sinds 15 oktober dwangsommen eisen van de federale regering voor overtredingen van het besluit-Gosuin. Dat is een belangrijk drukingsmiddel in de onderhandelingen over de nachtvluchten.

Op 13 oktober 2005 heeft minister Huytebroeck in de commissie voor Leefmilieu gezegd dat ze eigenmachtig kan beslissen om de dwangsommen op te eisen en dat ze geen goedkeuring van de regering nodig heeft. Gezien het belang van het dossier vond ze overleg met haar collega's echter wenselijk.

Dat staat allemaal klaar en duidelijk in het Bulletin van de interpellaties en mondelinge vragen nr. 96 van 13 oktober 2005. De minister antwoordde toen op een vraag van mij dat ze geen toestemming van de regering nodig had en dat de dwangsommen vanaf 15 oktober zouden worden toegepast. Aan de heer Simonet deelde ze mee dat de procedure afgerond was en dat ze zo nodig een gerechtsdeurwaarder zou inschakelen.

In Park Mail van 19 november 2005 bevestigt de minister dat ze de rechtszaak over de geluidsnormen heeft gewonnen en dat ze op elk ogenblik dwangsommen kan opleggen zonder daarvoor de goedkeuring van de voltallige regering te moeten vragen.

Vijftien oktober is aangebroken, maar er zijn geen dwangsommen opgelegd. De onderhandelingen met de federale overheid lopen nog steeds.

Op 30 oktober hebben de onderhandelaars van de Brussels regering de onderhandelingstafel verlaten, omdat ze de voorstellen van federaal minister van Mobiliteit, Renaat Landuyt, onaanvaardbaar vonden.

Op 2 november verklaarden minister-president Picqué en minister Huytebroeck dat ze niet eeuwig konden wachten om dwangsommen van de federale overheid te eisen. Daarop hebben minister-president Leterme van de Vlaamse regering en staatssecretaris Grouwels van de Brussels regering gedreigd dat de CD&V de Brussels regering zou verlaten als er dwangsommen werden geëist. Bovendien

compétences, il ne faut donc pas d'unanimité." Le 15 octobre est arrivé : pas d'astreintes. Les négociations entre la Région et l'état fédéral au sujet du survol des avions continuent.

Lors de ces négociations, nous avons pu apprendre que, le 30 octobre dernier, les négociateurs mandatés par le gouvernement bruxellois avaient claqué la porte, jugeant inacceptables les dernières propositions déposées sur la table par le ministre fédéral de la Mobilité, M. Renaat Landuyt.

Le 2 novembre dernier, les deux négociateurs bruxellois, M. Picqué et Mme Huytebroeck, déclaraient, par voie de presse, qu'ils ne pouvaient «reporter indéfiniment la question des astreintes à réclamer au fédéral». A ces déclarations, M. Leterme, ministre-président de la Région flamande, et Mme Grouwels, également membre du gouvernement bruxellois, ont émis la menace que le CD&V quitterait le gouvernement bruxellois si celui-ci exigeait des astreintes. Mécontente de l'attitude de ses collègues bruxellois lors des négociations, la secrétaire d'Etat bruxelloise Mme Grouwels insistait en outre en déclarant, je cite : «Nous avons décidé très clairement que la décision de lever des astreintes devrait être prise à l'unanimité du gouvernement». D'autre part, les membres sp.a et VLD du gouvernement ont dit que «même en cas d'échec des négociations, ce serait un 'neen' à la levée des astreintes». Ces dernières déclarations sont clairement en opposition avec ce que la ministre de l'Environnement a déclaré lors de la commission du 13 octobre 2005, et confirmé dans le Park Mail du 19 novembre dernier.

La ministre peut-elle clairement préciser s'il y a une décision au sein du gouvernement bruxellois, et de quelle décision il s'agit ? Les uns disent qu'il y a une décision, les autres qu'il n'y en a pas. Les uns disent qu'il faut une décision, les autres disent qu'il n'en faut pas. Les déclarations des uns et des autres prouvent qu'il y a au moins une version au minimum de fausse, pour ne pas dire mensongère.

Comme l'a déclaré le ministre-président au journal Le Soir, les déclarations de Mme Grouwels, secrétaire d'Etat au gouvernement de Bruxelles, ont été faites au moment crucial des négociations, ce qui a en quelque sorte 'deshabillé' les négociateurs bruxellois. La pression dont vous

beweerde mevrouw Grouwels dat er was afgesproken dat enkel de voltallige regering kon beslissen om dwangsommen te eisen. Ook leden van sp.a en VLD hebben gezegd dat ze hun veto zouden stellen tegen dwangsommen. Dit staat allemaal haaks op de uitspraken van minister Huytebroeck.

Welke beslissing heeft de Brusselse regering genomen over de dwangsommen? Er worden de meest uiteenlopende dingen gezegd.

Minister-president Picqué zei ook al in Le Soir dat staatssecretaris Grouwels de onderhandelingspositie van de Brusselse regering heeft ondergraven door haar uitspraken op een cruciaal moment de wereld in te sturen. Mevrouw Grouwels vertolkt enkel het standpunt van de Vlaamse minister-president.

De staatssecretaris van de CD&V verdedigt dus de belangen van Vlaanderen. Deze inmenging is ontoelaatbaar en de minister-president was daarover duidelijk ontstemd.

De verklaringen van mevrouw Grouwels na het interview van de minister-president konden ons er niet van overtuigen dat ze de belangen van de Brusselaars wil verdedigen. Ze is niet aan haar proefstuk toe. Ze moet gehoorzamen aan de Vlamingen in haar partij. De andere Vlaamse ministers uit de Brusselse regering zeggen in bedekte termen hetzelfde.

Dit komt doordat de Franstalige meerderheidspartijen voor het eerst geen absolute meerderheid hebben in het parlement. Ze hangen dus af van de Nederlandstaligen in de regering en in de meerderheid.

Als die dergelijke uitspraken doen, welke waarde hebben de uitspraken van de Brusselse onderhandelaars dan nog?

Welke belangen verdedigen de Nederlandstalige Brusselse ministers? Die van de Brusselaars of die van de Vlamingen in de rand, of zelfs die van het Vlaams Gewest?

Welke invloed hebben ze op de standpunten van de Brusselse regering? Hoe zwaar weegt Brussel bij deze onderhandelingen? Welke manoeuvreer-

disposiez a été anéantie. De plus, fait grave, Mme Grouwels n'a été que le porte-parole du ministre-président de la Région flamande.

C'est donc un avis défendant les intérêts de la Flandre qui a été exprimé par la secrétaire d'Etat CD&V de votre gouvernement. Cette ingérence est inadmissible. L'énervement du ministre-président a montré combien il avait de peine à cacher ce caractère inadmissible.

Les déclarations faites par Mme Grouwels après l'interview du ministre-président ne nous ont pas apaisé quant à sa volonté de défendre les intérêts des Bruxellois. Mme Grouwels n'en est pas à son coup d'essai en la matière. De plus, il est clair qu'au CD&V, c'est le parti de Flandre qui désigne ses ministres en Région bruxelloise. Mme Grouwels lui doit donc obéissance. Sans l'exprimer aussi clairement, les autres ministres flamands du gouvernement bruxellois ne disent pas autre chose.

Ce qui se passe est le résultat du fait que, pour la première fois en Région bruxelloise, avec cette majorité, les partis francophones de la majorité n'ont pas la majorité absolue au parlement. Dès lors, ils sont dépendants de la partie néerlandophone du gouvernement et de la majorité.

Les déclarations des négociateurs bruxellois ont-elles une quelconque valeur lorsque l'on entend de tels propos dans la bouche des ministres flamands du gouvernement bruxellois ?

Quels sont les intérêts défendus par les ministres bruxellois néerlandophones ? Quel est l'impact sur les points de vue défendus par le gouvernement bruxellois ? Ceux des Bruxellois ou ceux des Flamands de la périphérie, ou carrément de la Région flamande ?

Quel est le poids de Bruxelles dans la négociation ? Quelle est encore sa marge de manoeuvre lorsque son seul moyen de pression est neutralisé par les membres de son propre gouvernement ?

Le MR a toujours défendu le point de vue qu'il faut une réelle concertation entre Francophones. C'est la condition pour arriver à défendre les intérêts des Francophones et donc de l'ensemble

ruimte heeft de regering nog?

De MR wil een echt overleg tussen de Franstaligen om de Franstalige belangen en dus die van de Brusselaars te verdedigen. Ik dien daarom een resolutie in die de regering vraagt om van de federale Staat dwangsommen te eisen per inbreuk op het besluit van de Brusselse regering van 27 mei 1999 betreffende de strijd tegen de geluidsoverlast veroorzaakt door het luchtverkeer.

Mijn resolutie heeft tot doel de Brusselse onderhandelaars hun drukkingsmiddelen terug te geven. Ik roep de andere fracties op dit voorstel mede te ondertekenen om een sterk politiek signaal te geven en de positie van de onderhandelaars te versterken.

des Bruxellois. Dans cet esprit, je dépose une résolution pour demander au gouvernement de la Région de Bruxelles de procéder à l'exécution de l'arrêt de la cour d'Appel de Bruxelles du 9 juin 2005 et en conséquence d'exiger de l'Etat fédéral le paiement d'astreintes par infraction constatée à l'arrêt du gouvernement bruxellois du 27 mai 1999 relatif à la lutte contre le bruit généré par le trafic aérien.

Cette résolution doit rendre aux négociateurs bruxellois les moyens de pression qu'ils ont perdus, comme l'a souligné le ministre-président, M. Picqué. Afin d'assurer la concertation, j'invite les différents groupes à co-signer ma proposition de résolution. Ce serait un acte politique fort, qui renforcerait la Région bruxelloise et qui 'rhabillerait' nos négociateurs, pour qu'ils puissent reprendre ces négociations armés comme ils l'étaient avant les incidents que nous avons vécus.

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à Mme Vyghen.

Mme Carine Vyghen.- Je comprends les inquiétudes de M. de Patoul. Je fais moi-même partie des nombreuses victimes du survol. La seule issue n'est pas de jouer les gros bras, mais de faire confiance à nos négociateurs pour l'avenir. Il faut parfois reculer pour mieux sauter.

Je fais entièrement confiance aux négociateurs dans leur recherche d'une issue positive pour les habitants et d'une solution qui s'attache à la diminution des nuisances sonores, mais aussi des dangers potentiels liés à une improvisation au niveau des voies aériennes et à des solutions non étudiées.

Il est préférable de patienter que de se précipiter avec armes et bagages et risquer de perdre l'avantage que nous détenons pour le moment.

Mme la présidente.- La parole est à M. Decoster.

M. Jacques Decoster.- Je voudrais dire à M. de Patoul que je connais comme lui le jeu parlementaire, et qu'il est de bonne guerre que

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Vyghen heeft het woord.

Mevrouw Carine Vyghen *(in het Frans)*.- *Ik begrijp dat de heer de Patoul zich zorgen maakt. Ik woon zelf onder een vliegroute. We moeten echter het vertrouwen in onze onderhandelaars behouden.*

Die moeten een positief resultaat voor de bewoners uit de brand slepen. Dat betekent minder geluidsoverlast en minder gevaar door improvisatie en niet-bestudeerde oplossingen.

We mogen niet te hard van stapel lopen en onze huidige gunstige positie niet op het spel zetten.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Decoster heeft het woord.

De heer Jacques Decoster *(in het Frans)*.- *Mijnheer de Patoul, het ligt voor de hand dat wanneer de oppositie een verdeeldheid binnen de*

l'opposition, lorsqu'elle croit apercevoir une division au sein du gouvernement, essaye de mettre de l'huile sur le feu. Ceci dit, on reste parfois perplexe devant le jeu parlementaire et l'on attend de l'opposition qu'elle fasse preuve de responsabilité. Ici, M. de Patoul, au lieu de poser au gouvernement des questions qui essayent d'attirer l'attention sur une prétendue faiblesse de nos négociateurs, vous devriez penser, dans ce dossier, avant tout à l'intérêt des Bruxellois. Au lieu d'essayer de mettre le feu par une résolution, vous devriez soutenir, dans l'intérêt des Bruxellois, les négociateurs actuels. Vous devez en convenir : la Région bruxelloise reste un interlocuteur tout à fait crédible dans les négociations. Elle a toujours la capacité à édicter des normes de bruit et à lever des astreintes. L'astreinte est l'arme finale, et, si on l'utilise trop tôt, cela ne servirait à rien. Vous devez convenir également que c'est la Région bruxelloise qui, dans ces négociations, a proposé, et de loin, les plans de vol les plus cohérents sur le plan technique, ce qui lui donne toute sa crédibilité d'interlocuteur valable.

Mme la présidente. - La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Tous les arrêts prononcés jusqu'à ce jour par le Conseil d'Etat et la Cour d'Appel le sont en "attendant une répartition équilibrée." Ce passage est négligé, parce qu'il n'arrange pas tout le monde.*

Les Flamands et les francophones sont tous de bons Bruxellois qui doivent défendre Bruxelles dans son ensemble. Le survol ou la répartition doit se faire le plus honnêtement possible, sans se concentrer sur certains quartiers qui sont déjà exposés à de lourdes nuisances.

Le plan présenté par le ministre Landuyt est soutenu par le gouvernement fédéral tout entier.

La Région de Bruxelles-Capitale est une Région bilingue, dont nous faisons partie en tant que Bruxellois flamands, et non en tant que porte-paroles de la Flandre.

regering denkt waar te nemen, ze olie op het vuur tracht te gieten. De oppositie mag het parlementair spel echter niet te ver doordrijven en moet in dit dossier aan de belangen van de Brusselaars denken. In plaats van de regering te interpellieren en een resolutie in te dienen, zou u beter de onderhandelaars steunen. Het Brussels Gewest blijft immers een volwaardige gesprekspartner, aangezien het geluidsnormen kan uitvaardigen en dwangsommen kan opleggen. Die dwangsommen zijn onze laatste troef. We mogen die dus niet te vroeg uitspelen. Verder heeft Brussel op technisch vlak de meest coherente vluchtplannen voorgesteld.

Mevrouw de voorzitter. - Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix. - De vorige sprekers hebben al wijze woorden gesproken. Ik wil niettemin nog even herhalen dat alle arresten, of die nu van de Raad van State dan wel van het Hof van Beroep zijn, geveld zijn "in afwachting van een evenwichtige spreiding". Dat zinnetje laat men echter steevast weg, omdat het niet in het kraam van sommigen past.

Vlamingen en Franstaligen zijn allemaal goede Brusselaars en moeten heel Brussel verdedigen. Als er toch boven Brussel moet worden gevlogen of als er toch een spreiding moet komen, moet die zo eerlijk mogelijk zijn en niet alleen bepaalde delen van Brussel treffen die nu al zware hinder ondervinden.

Het plan dat federaal minister Landuyt heeft voorgelegd, wordt gesteund door de hele federale regering. In de krant van vandaag staat dat de heer Verhofstadt in een brief heeft geschreven dat de regering achter het plan van de heer Landuyt staat of achter het voorstel dat hij zal doen. Bij mijn

Mme la présidente.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (*en néerlandais*).- *Si la Région bruxelloise impose des astreintes au gouvernement fédéral, il convient de disposer de données attestant du dépassement des normes et des appareils de mesure pour enregistrer les infractions.*

De combien d'appareils dispose la Région bruxelloise ? Pouvez-vous en fournir un inventaire écrit ?

L'année précédente, vous répondiez que certains appareils ne fonctionnaient pas. Depuis quand les enregistrements se déroulent-ils sans problèmes ? Quand disposerons nous d'un cadastre du bruit ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Pesztat.

M. Yaron Pesztat.- J'ai trois remarques à formuler en réaction à l'interpellation de M. de Patoul.

La première est que votre groupe, le MR, n'a de cesse, en séance au parlement, par la voix de M. Simonet ou de M. Gosuin, de nous appeler à une sorte d'union sacrée, pour que nous parlions tous d'une même voix dans ce dossier.

Je m'étonne de ce que vous enfoncez vous-même un coin dans cette stratégie promue par vos propres leaders, en vous acharnant à essayer de trouver la petite bête au sein de la majorité et en

weten zit ook de MR in de federale regering.

Tot slot wil ik beklemtonen dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gewest is. Men zegt dat de huidige meerderheid afhankelijk is van de Vlamingen, omdat de Franstaligen alleen geen meerderheid in het parlement hebben. Het is misschien een zegen dat men beseft dat dit een tweetalig gewest is en dat men ook moet luisteren naar wat de Nederlandstaligen in te brengen hebben. Dat is niet altijd onnozele praat, zoals sommigen willen laten geloven. Wij zijn evenmin de vazallen van Vlaanderen, zoals anderen dit graag stellen. Wij zijn Brusselaars en wij zijn Vlamingen, net zoals u een Brusselaar bent, maar Franstalig. Dat behoeft geen verdere uitleg.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Indien het Brussels Gewest dwangsommen eist van de federale overheid, moet het over gegevens beschikken die aantonen dat de normen worden overschreden. Er zijn met andere woorden voldoende meettoestellen nodig om de overtredingen te registreren.

Over hoeveel werkende meettoestellen beschikt het Brussels Gewest? Kunt u ons daarvan een schriftelijk overzicht bezorgen? Vorig jaar hebt u geantwoord dat een aantal toestellen niet werkten. Sinds wanneer verlopen de registraties probleemloos? Wanneer zullen we over een geluidskadaster beschikken?

Mevrouw de voorzitter.- De heer Pesztat heeft het woord.

De heer Yaron Pesztat (*in het Frans*).- *De MR-fractie vraagt bij monde van de heren Simonet en Gosuin steeds weer om een soort heilig verbond te sluiten en in deze zaak met één stem te spreken.*

Mijnheer de Patoul wil daaraan meedoen en dient daarom een voorstel in dat geen enkele betekenis heeft, behalve dan dat het olie op het vuur giet.

In de pers deed u een voorstel in verband met werkgelegenheid. Dat voorstel kan enkel geïnterpreteerd worden als een manier om het Brusselse model en dan vooral het evenwicht

déposant une proposition dont je ne perçois pas l'intérêt, hormis le fait d'ajouter de l'huile sur le feu.

Ma deuxième réflexion concerne votre autre proposition, lue dans la presse, sur un sujet qui n'a rien à voir avec celui dont nous débattons aujourd'hui, à savoir l'emploi. Cette proposition révèle que vous n'avez de cesse de remettre en question le modèle bruxellois et particulièrement l'équilibre entre francophones et néerlandophones. C'est la seule grille de lecture possible de vos interventions depuis de nombreuses années et c'est encore une fois le cas aujourd'hui.

Ma troisième remarque est la suivante : l'honnêteté vous impose de reconnaître que, dans ce dossier, l'actuel gouvernement - et au sein de celui-ci les écologistes et la ministre Huytebroeck en particulier - est arrivé à un point où les précédents gouvernements et votre ministre, qui avait cette problématique dans ses attributions, ne sont jamais arrivés. C'est probablement cela qui vous dérange fondamentalement. Votre gouvernement ne serait jamais arrivé à ce que l'actuel gouvernement a réussi à faire ni aux propositions qui ont été mises sur la table.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je répondrai à l'interpellation. Quant aux questions très précises de Mme Ampe, je n'ai pas les données ici, ni sur le nombre d'infractions, ni sur les sonomètres etc. Je préfère donc lui répondre par écrit.

M. de Patoul, vous l'avez donc rappelé, la Région de Bruxelles-Capitale est en droit d'exiger le paiement d'astreintes pour toute infraction à l'arrêt de la Cour d'appel du 9 juin. Vous m'avez citée justement lorsque je disais en commission, - et je continue à le dire - que lever des astreintes relevait de ma compétence. Pour l'instant, je n'ai pas entendu quelqu'un remettre cela en doute. Mais je vous ai effectivement dit également, lors de cette fameuse commission d'avant le 15 octobre, - je pense que c'était le jeudi 13 - que j'estimais que, sur une question aussi sensible, aussi importante, une concertation avec mes collègues du gouvernement et un dialogue entre nous étaient

tussen de taalgroepen in vraag te stellen. Dat geldt trouwens al jaren voor al uw uitspraken.

U moet toegeven dat in dit dossier de huidige regering en in het bijzonder minister Huytebroeck veel verder geraakt zijn dan de vorige regeringen, met een minister uit uw partij. Waarschijnlijk stoort u dat nog het meest.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Op de specifieke vragen van mevrouw Ampe zal ik schriftelijk antwoorden, omdat ik hier niet over de concrete gegevens beschik.*

Het gewest heeft inderdaad het recht om dwangsommen te eisen voor elke overtreding van het arrest van het hof van beroep van 9 juni. Dat behoort tot mijn bevoegdheid. Ik heb echter in de commissie ook verklaard dat ik in een dergelijke gevoelige kwestie eerst met mijn collega's wil overleggen. Vanuit juridisch standpunt kan ik autonoom een initiatief nemen. Het is echter verstandig deze aangelegenheid eerst binnen de regering te bespreken. Ik wil mij wel constructief blijven opstellen.

Het voorstel van de heer Landuyt van 28 oktober week erg af van het voorstel van 22 oktober. Het bevatte ook voorstellen die door Belgocontrol waren verworpen. We hebben de premier dan

nécessaires. Juridiquement, j'ai compétence pour agir seule. Politiquement, je pense que lorsque des dossiers sont aussi sensibles, il est préférable d'avoir à tout le moins une discussion en gouvernement. Dès lors, si Charles Picqué et moi-même constatons que les conditions ne sont plus réunies pour poursuivre les négociations, nous évoquerons la question en gouvernement. Cependant, je souhaite rester constructive jusqu'au bout. La proposition qui nous était faite par M. Landuyt, - et je parle, puisque le souvenir des dates importe, de la dernière, celle faite le 28 octobre -, nous apparaissait fortement s'écarter de la proposition précédente, faite quelques jours avant, le mardi 22 octobre, et inclure des propositions rejetées par Belgocontrol. Nous avons, à ce moment-là, voulu tester sa validité et nous avons demandé par lettre au premier ministre si l'ensemble des partis présents au sein du gouvernement fédéral soutenait la proposition de plan faite par M. Landuyt qui, on ne l'a pas caché, était très défavorable à Bruxelles. Nous avons donc voulu savoir quelle était l'unité derrière ce plan, avant de recourir à la solution ultime.

Je n'ai pas encore reçu de réponse officielle du premier ministre. Ayant parcouru la presse néerlandophone ce matin, Mme Quix, j'ai lu que le gouvernement fédéral soutenait M. Landuyt dans son mandat de négociation, mais pas que la proposition du 28 octobre était avalisée par le gouvernement fédéral dans son entièreté. M. Landuyt ne parle pas de sa proposition du 28 octobre mais d'une proposition reprenant des éléments présentés par la Région bruxelloise et par la Région flamande. Il se désresponsabilise par rapport à sa proposition du 28 octobre. J'attends la lettre du premier ministre pour confirmer ce que j'ai lu dans la presse.

M. de Patoul, vous m'interrogez sur l'attitude des ministres bruxellois néerlandophones. Sans vouloir répondre à leur place, je peux dire que mes collègues nous ont toujours accordé leur confiance pour négocier et défendre les intérêts de Bruxelles, sans jamais limiter notre mandat. Cela nous a permis d'avoir une position de négociation constante, contrairement à la Région flamande.

Néanmoins, l'opportunité de recourir aux astreintes est un point qui a été évalué différemment par les membres francophones et néerlandophones du

schriftelijk gevraagd of alle partijen uit de federale regering achter dit voor Brussel ongunstige voorstel stonden. De regering wenste te weten in hoeverre de hele federale regering achter dit plan stond, vooraleer de ultieme oplossing aan te grijpen.

Ik heb nog geen officieel antwoord van de eerste minister ontvangen.

Mevrouw Quix, ik heb ook de Nederlandstalige kranten gelezen. Daarin staat dat de federale regering de heer Landuyt steunt in zijn onderhandelingsopdracht, maar niet dat de federale regering achter het voorstel van 28 oktober staat. De heer Landuyt heeft het overigens niet over zijn voorstel van 28 oktober, maar over een voorstel waarin elementen van het Brussels en het Vlaams Gewest zijn opgenomen.

De heer de Patoul heeft vragen over de houding van de Nederlandstalige ministers in de Brusselse regering. Ik zal niet in hun plaats antwoorden, maar ze hebben mij hun volle vertrouwen geschonken om de belangen van de Brusselaars te verdedigen en om te onderhandelen.

De Franstalige en Nederlandstalige regeringsleden kijken wel anders aan tegen de dwangsommen. Er is nog geen definitieve beslissing genomen, aangezien we nog steeds in onderhandeling zijn. Pas wanneer er geen onderhandelingen meer mogelijk zijn, zullen we de toepassing van dwangsommen opnieuw bespreken.

Tijdens de herfstvakantie zijn een aantal verhitte uitspraken gedaan. Vlaams minister-president Leterme is echter niet de baas in de Brusselse regering. Wat mevrouw Grouwels betreft, ze is Brussels staatssecretaris en moet dus de Brusselaars en niet haar partij of het Vlaams Gewest verdedigen. Ze had dus beter eerst haar Brusselse collega's gevraagd wat er tijdens de vergadering van 28 oktober was gebeurd in plaats van zich op een enkele informatiebron te baseren.

Bovendien zei mevrouw Grouwels dat de Vlaamse leden van de Brusselse regering het unaniem eens waren. Dat is volgens mij niet het geval. Ik ben zeer formeel, mijnheer de Patoul. Tijdens het enige gesprek dat wij voor 15 oktober hebben gehad over de dwangsommen, werd helemaal niet beslist

gouvernement. Aucune décision définitive n'a été prise à ce sujet, puisque nous nous considérons toujours en discussion, même si nous devons, en concertation avec M. Picqué, déterminer un calendrier pour ces discussions. Si nous devons conclure que plus aucune discussion n'est possible - ce que je ne souhaite pas - la question des astreintes sera de nouveau d'actualité.

Durant la semaine de la Toussaint, certains esprits se sont excités sur ce dossier, ce qui est la plus mauvaise chose à faire. M. Leterme, ministre-président de la Région flamande, a émis des réflexions, mais il ne fait pas la loi dans notre gouvernement. Les réflexions de Mme Grouwels ont parfois été traduites différemment. Mme Grouwels est ministre bruxelloise ; elle se doit de défendre les Bruxellois, non son parti, le CD&V, ou la Région flamande. Au moment où elle s'est prononcée, il eut mieux valu discuter d'abord avec ses collègues du gouvernement bruxellois pour savoir ce qui s'était passé durant la réunion du 28 octobre, plutôt que de ne se baser que sur une seule source d'information.

De plus, j'ai entendu Mme Grouwels dire qu'il avait unanimité parmi les membres flamands du gouvernement bruxellois. Je n'ai jamais entendu qu'il y avait à présent unanimité parmi les membres flamands du gouvernement bruxellois. Mais si on l'écoute bien, c'est effectivement ce qu'elle a dit. Je suis tout à fait formelle, M. de Patoul : lors de la seule discussion - nous n'en avons eu qu'une sur les astreintes avant le 15 octobre en gouvernement - il n'y a jamais eu de décision pour que je sois obligée de venir en gouvernement. Il n'y a pas eu de décision pour qu'il faille l'unanimité pour les appliquer. Je vous l'ai dit ; c'est moi qui ai estimé que nous devons avoir une discussion et qu'il fallait ensuite que je prenne mes responsabilités, même s'il n'y avait pas d'unanimité au sein du gouvernement. J'ai néanmoins toujours pensé qu'il valait mieux obtenir un bon accord pour les Bruxellois. Peut-être suis-je naïve ou idéaliste, mais je continue à croire qu'un bon accord est meilleur pour les gens, bien que cela me rapportera peut-être moins : électoralement parlant, j'aurais peut-être intérêt à liquider vraiment les choses. L'objectif ultime ici est d'essayer d'arriver à un bon accord pour tous les Bruxellois. Cela reste mon objectif et celui de M. Picqué. Dès lors, j'estime que le bâton

dat er unaniniteit nodig was om ze toe te passen. Ik vond dat er een gesprek moest komen en dat ik vervolgens mijn verantwoordelijkheid moest nemen, ook zonder unaniniteit binnen de regering. Een goed akkoord voor de Brusselaars is essentieel, hoewel dat electoraal gezien misschien nadeliger is. De heer Picqué is dezelfde mening toegedaan. Ik vind dat men de dwangsommen pas op het goede moment moet opleggen, met het risico dat er geen hoop meer is op een akkoord. Verder reken ik erop dat de voltallige regering alle Brusselaars verdedigt.

Op uw vraag in verband met de invloed van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan ik antwoorden dat het sinds anderhalf jaar er als enige in geslaagd is het dossier van het spreidingsplan, dat in maart 2004 werd goedgekeurd door de federale regering, opnieuw te openen. Ik herinner u eraan, mijnheer Patoul, dat het voorontwerp van wet van de heer Landuyt in juni eveneens werd goedgekeurd door de federale regering. Een aantal leden van uw partij hebben vorige week duidelijk gezegd dat, indien dit voorontwerp wordt voorgelegd aan de regering of het parlement, de MR het niet zou aannemen. De versie die de heer Landuyt nu heeft voorgelegd, maar waarmee we nog niet tevreden zijn, is toch al beter dan de versie die hij begin juni voorlegde aan de federale regering.

Sinds anderhalf jaar wil het Brussels Gewest met deze aangelegenheid komaf maken. Het heeft daartoe in maart en september voorstellen ingediend. Nu staat het sterk genoeg om van de federale regering te eisen dat die haar verantwoordelijkheid neemt. De federale regering kan zich niet langer achter de gewesten verschuilen.

De discussie is nog niet gesloten. Er is nog steeds een kleine opening. Ik streef alleen naar een goed akkoord. De dwangsommen blijven een stok achter de deur.

que sont les astreintes ne doit être utilisé qu'au bon moment, comme le disait, je pense, M. Decoster, au risque de ne plus avoir d'espoir d'accord du tout. Je suis par ailleurs également d'accord pour dire qu'il ne faudra pas se moquer des Bruxellois et je compte sur tout le gouvernement bruxellois pour défendre tous les Bruxellois.

Vous m'interrogez encore sur le poids de la Région de Bruxelles-Capitale. L'on doit se féliciter que, depuis un an et demi, la Région de Bruxelles-Capitale ait été la seule et unique capable de rouvrir le dossier du plan de dispersion avalisé par le gouvernement fédéral en mars 2004. Je rappelle quand même, M. de Patoul, et peut-être que je m'aventure sur un autre terrain, que l'avant-projet de loi de M. Landuyt est également passé en gouvernement fédéral au mois de juin et a été avalisé par celui-ci. J'ai entendu certains membres de votre parti, la semaine passée, qui disaient très clairement que, si l'avant-projet de loi de M. Landuyt passait en gouvernement ou au parlement, le MR ne le voterait pas. La formule qui est déposée maintenant par M. Landuyt, qui ne nous satisfait pas, est déjà bien meilleure que celle qui était passée début juin au gouvernement fédéral.

La Région de Bruxelles-Capitale a eu un poids réel depuis un an et demi et elle s'est révélée la seule entité volontaire pour mettre ce dossier sur la table. Elle a aussi eu le courage de faire des propositions au mois de mars et au mois de septembre et de demander aujourd'hui au fédéral de prendre ses responsabilités. En effet, le fédéral a tort de penser qu'il pourra toujours se cacher derrière les Régions.

Nous sommes toujours en discussion. L'ouverture est certes étroite, mais elle existe. Je reste partisane d'un bon accord uniquement. Les astreintes peuvent toujours retrouver leur actualité.

M. La présidente.- La parole est à M. de Patoul.

M. Serge de Patoul.- Je ne vous cache pas que, dans le cadre des autres interventions liées à cette interpellation, j'avais plutôt l'impression que c'était moi qui était interpellé par la ministre. Je voudrais apporter quelques clarifications et réagir à la réponse de Mme Huytebroeck. Parler de 'petite bête' dans le gouvernement quand une partie du

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul *(in het Frans).*- *Het lijkt wel of ik door de andere sprekers en de minister wordt geïnterpelleerd.*

Mevrouw de minister, het verwondert mij dat u de dreiging van een deel van uw regering om op te stappen afdoet als een onbelangrijk incident.

gouvernement dit clairement qu'elle va claquer la porte m'amène à penser que l'on a une notion différente de ce qu'est qu'une 'petite bête' en politique. Cela me paraît assez surprenant de qualifier cela d'incident. Un des partenaires a dit qu'il pourrait claquer la porte.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Ai-je dit cela, moi ?

M. Serge de Patoul.- Non, c'est le chef de groupe de votre parti qui l'a dit.

(Colloques)

Vous avez raison, juridiquement, vous pouvez le faire toute seule, mais il s'agit clairement d'un problème politique qu'il faut être capable d'affronter.

Je n'ai pas abordé le fond des négociations, car je sais qu'en cours de négociations, un gouvernement ne peut pas s'exprimer explicitement en commission. Tout cela est donc assez légitime, et la proposition de résolution que je dépose est clairement destinée à aider le gouvernement à récupérer les moyens de pression qu'il a perdus par les déclarations politiques qui ont été faites par trois ministres du gouvernement bruxellois. Une ministre a été plus explicite, et a répété en fait ce que le ministre-président de la Région voisine avait dit. Elle a répété cela, et l'impact a été votre perte de force de négociation dans ce dossier. Je voudrais aussi souligner que, dans les différentes interventions, on mettait en cause la capacité des gouvernement et des ministres précédents. Soulignons néanmoins que la procédure judiciaire qui a abouti a été lancée par le ministre précédent, M. Gosuin. C'est un travail de longue haleine, dans lequel les Bruxellois ont tout intérêt à s'entendre et à serrer les rangs. C'est une évidence. Le but de mon intervention n'était nullement d'attaquer les négociateurs, mais d'attaquer le problème politique qui déforce ceux-ci. J'ai eu le sentiment que je n'avais pas l'approbation des partis de la majorité, mais j'ai toutefois essayé de redonner à ceux-ci le poids politique nécessaire pour faire face à ces négociations.

Mme la ministre, vous avez à mon avis bien lu les choses. Je suis d'ailleurs frappé par le fait qu'il y ait des lectures multiples sur un dossier qui me

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- Heb ik dat gezegd?

De heer Serge de Patoul *(in het Frans).*- Uw fractieleider heeft dat gezegd.

(Samenspraak)

Vanuit juridisch oogpunt kunt u inderdaad alleen optreden, maar het gaat hier duidelijk om een politiek probleem.

Ik heb niet naar de resultaten van de onderhandelingen gevraagd, omdat de regering zich daarover niet in de commissie mag uitspreken. Met mijn voorstel van resolutie wil ik de regering echter helpen de wapens terug te vinden die ze is kwijtgeraakt door de politieke uitspraken van drie Brusselse ministers.

Daarnaast is de bekwaamheid van de vorige ministers en regering in twijfel getrokken. De rechtsprocedure is nochtans door de vorige minister op gang gebracht. Het gaat om een werk van lange adem en de Brusselaars hebben er alle belang bij de gelederen te sluiten en eensgezind op te treden. Het doel van mijn interpellatie is niet om de onderhandelaars aan te vallen, maar wel het politieke probleem dat hun positie ondermijnt. Ik heb getracht hen het nodige politieke gewicht te geven.

Mevrouw de minister, u hebt de zaak goed begrepen. Het verbaast mij dat er verschillende interpretaties zijn van dit dossier. De federale overheid zal de federale minister Landuyt klaar en duidelijk steunen om de onderhandelingen voort te zetten.

Een akkoord met de gewesten is interessant, want zij zijn immers de betrokken partijen. Ik heb vertrouwen in de goede wil van de Brusselse onderhandelaars. We moeten er echter voor zorgen dat zij met voldoende politieke steun rond de tafel kunnen gaan zitten. De recente

semble pourtant devoir être lu de la même façon. La réponse du gouvernement fédéral qui va vous parvenir exprimera clairement un soutien du gouvernement fédéral à M. Landuyt, pour qu'il continue à mener ses négociations.

Dans l'absolu, la démarche visant à parvenir à un accord en impliquant les Régions est intéressante, puisque ce sont elles qui sont touchées. A priori, on devrait arriver à un bon accord entre gens de bonne foi. Je ne mets pas en doute les négociateurs bruxellois. Notre souci réel et profond est de leur donner le poids politique nécessaire pour qu'ils arrivent en situation de force à la table des négociations. Les derniers événements, ainsi que votre réponse, ne me poussent pas à croire que nous soyons en train de vous redonner cette force politique nécessaire.

Votre assurance quant à votre droit d'imposer des astreintes est peu crédible suite aux déclarations faites par trois membres du gouvernement bruxellois, et qu'aucune décision du gouvernement bruxellois ne contredit.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Monsieur de Patoul, je n'ai absolument aucun problème à affronter une discussion politique en gouvernement. Je regrette, et je l'ai dit, les déclarations bien trop précipitées de certains membres du gouvernement bruxellois juste après le 28 octobre. Elles étaient vraiment malvenues. Je crois que dans ce dossier comme dans d'autres, il faut savoir faire preuve à la fois d'humilité et de fermeté. C'est un subtil mélange pas toujours facile. Il ne faut pas céder non plus à la tentation d'uniquement se faire plaisir si on essaye d'atteindre un objectif. Aujourd'hui, le MR et le FDF veulent nous aider. Je vous prends donc au mot. Je vous demande de ne pas déposer de résolution aujourd'hui. Bien entendu, si vous la déposez, le jeu politique aura lieu entre majorité et opposition et la résolution ne sera pas adoptée. Mais vous pouvez faire beaucoup mieux et aller beaucoup plus loin : vous pourriez peser sur le gouvernement fédéral. Vous pourriez demander aux membres MR du gouvernement fédéral, à M. Reynders, de vraiment peser, et de donner véritablement son avis par rapport à la dernière

gebeurtenissen doen mij daaraan twijfelen.

Uw verzekering over het recht om dwangsommen te eisen, stelt mij niet gerust, gezien de uitspraken van drie Brusselse regeringsleden en het gebrek aan reactie daarop.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Ik heb helemaal geen probleem met een politieke discussie binnen de regering. Ik betreur de overhaaste verklaringen van enkele regeringsleden na 28 oktober. Een combinatie van bescheidenheid en vastberadenheid is nodig. De MR en het FDF willen ons helpen. Ik houd hen daaraan en vraag om vandaag geen resolutie in te dienen. Die zal natuurlijk niet worden goedgekeurd. Er zijn nog veel meer zaken die uw fractie kan doen. U kunt federaal minister Reynders en de federale MR-collega's vragen om hun invloed op de federale regering te doen gelden en die duidelijk te maken dat het meest recente voorstel van minister Landuyt niet goed is. Dat zou veel meer uithalen dan een resolutie.*

proposition faite par M. Landuyt et qui se trouve sur la table. Vous avez d'ailleurs aussi un membre FDF, Mme Mandaila je pense. Je leur ai posé une question. Qu'ils prennent leurs responsabilités et que le MR pèse également sur le gouvernement fédéral pour dire que cette proposition est mauvaise. Je préférerais que vous fassiez cela plutôt que de déposer aujourd'hui une résolution. Faire cela aujourd'hui c'est simplement se faire plaisir, mais pas faire avancer le dossier.

M. Serge de Patoul.- Je signale que la réponse que vous allez recevoir est une façon claire de dire combien on a déjà influencé les choses au gouvernement fédéral. Sachez que c'est fait.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Oui mais pas dans le bon sens.

M. Serge de Patoul.- Pas dans le bon sens ? Que voulez-vous dire par là ?

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Le PS n'était pas d'accord, c'est vrai.

M. Serge de Patoul.- Le PS n'était pas d'accord.

(Colloques)

- L'incident est clos.

QUESTIONS ORALES

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. JOHAN DEMOL

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVI-
RONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE**

De heer Serge de Patoul *(in het Frans).*- *Uit het antwoord zal duidelijk blijken hoeveel invloed er reeds werd uitgeoefend op de federale regering.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Niet de juiste invloed.*

De heer Serge de Patoul *(in het Frans).*- *Wat bedoelt u daarmee?*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *De PS ging niet akkoord.*

De heer Serge de Patoul *(in het Frans).*- *De PS.*

(Samenspraak)

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAGEN

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOHAN DEMOL

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "le fonctionnement de l'IBrA et le prix de l'eau".

Mme la présidente.- La parole est à M. Demol.

M. Johan Demol (*en néerlandais*).- *L'IBrA (Intercommunale bruxelloise d'Assainissement) souhaiterait augmenter le prix de l'eau pour couvrir les coûts élevés.*

L'accord de gouvernement prévoit "de soutenir financièrement cette politique (de l'eau) afin que les communes et leurs habitants ne doivent pas supporter intégralement le coût de l'épuration des eaux usées". Par conséquent, la Région assume une grande partie des charges de nombreux travaux d'infrastructure.

Cependant, le financement d'importants travaux reste un sujet épineux. Le système vieillissant d'écoulement des eaux de la capitale exigera dans un avenir proche des efforts encore plus importants, ce qui mettra davantage sous pression le prix déjà élevé de l'eau à Bruxelles. Suite aux directives européennes qui préconisent le principe d'une couverture complète des coûts de l'eau, l'eau potable risque de devenir un cadeau empoisonné pour les Bruxellois.

Dès lors, la Région de Bruxelles-Capitale doit veiller à des structures adéquates propices à une politique durable et prévoyante.

Différents membres de cette assemblée ont déjà plaidé pour une restructuration ou une fusion des intercommunales. Qu'est-ce qui vous empêche de mettre fin aux structures superflues ? En février, la ministre annonçait une proposition d'ordonnance "dans un délai de quelques semaines". Pourquoi les discussions sont-elles dans l'impasse ? Des imprévus sont-ils à craindre ?

Qu'est-ce qui retient la ministre ? Le parlement doit prendre les initiatives nécessaires si elle ne remplit pas ses obligations. Pourrait-elle nous présenter rapidement ses plans de restructuration du secteur de l'eau ? Où en est la transposition de la directive- cadre européenne régissant l'eau ?

betreffende "de werking van het BrIS en de waterprijs".

Mevrouw de voorzitter.- De heer Demol heeft het woord.

De heer Johan Demol.- Na de overstromingen is dit thema reeds zijdelings ter sprake gekomen, maar door berichten in de pers is het weer actueel. Het BrIS (Brusselse Intercommunale voor Sanering) zou om de hoge kosten te kunnen betalen, de waterprijs willen verhogen. Ondertussen weten we misschien of dat inderdaad gebeurd is, maar hoe dan ook moeten we toch even bij de achtergronden hiervan stilstaan.

In het regeerakkoord staat dat "dit (water)beleid financieel gesteund moet worden opdat de gemeenten en hun inwoners de volledige kosten niet moeten dragen van de zuivering van het gebruikte water". Hoewel dit een taak is van de gemeenten, die zich daarvoor in een intercommunale hebben georganiseerd, draagt het gewest een groot deel van de lasten van veel infrastructuurwerken. In de context van een stadsgewest kan dit ook niet anders.

Toch blijft de financiering van belangrijke werken een zorgkind. Het hopeloos verouderde afwateringsstelsel van de hoofdstad vraagt in de nabije toekomst nog belangrijke inspanningen. De reeds hoge Brusselse waterprijs komt hierbij steeds meer onder druk. Als gevolg van de Europese richtlijnen die het principe hanteren van de volledige kosten dekking voor water, dreigt het drinkwater voor de Brusselaar een vergiftigd geschenk te worden.

Het Vlaams Belang vraagt zich af of de verbruiker of de burger moet opdraaien voor het wanbeleid uit het verleden. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet zorgen voor de juiste structuren, die een duurzaam en vooruitziend beleid mogelijk maken. Daar knelt volgens ons het schoentje. Als dit in de huidige Brusselse context niet lukt, daag ik iedereen uit om nieuwe paden te betreden, de eilandmentaliteit los te laten en de Brusselse structuren aan te passen aan de historisch gewortelde sociaal-economische realiteit.

Verschillende mensen hebben er in deze

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *Les discussions ne sont absolument pas bloquées. La transposition de la directive-cadre sur l'eau se déroule normalement, sans mauvaises surprises.*

Cette directive est très technique et touche un secteur important sur le plan social et écologique. La restructuration du secteur de l'eau est une chose complexe, ce qui explique que les négociations avec les cabinets prennent du temps.

La directive européenne exige que le coût réel de l'eau soit connu pour favoriser une bonne gestion, ce qui ne signifie pas que l'utilisateur doit assumer ce coût. Les pouvoirs publics peuvent prendre en charge une partie des frais d'infrastructure.

Mme la présidente.- La parole est à M. Johan Demol.

M. Johan Demol (en néerlandais).- *Madame la ministre, envisagez-vous une fusion des*

vergadering reeds voor gepleit de intercommunales te herstructureren of te fusioneren. De werking van het BrIS wordt reeds langer de facto gedragen door de BIWM (Brusselse Intercommunale Watermaatschappij). Wat houdt u tegen om overbodige structuren uit de wereld te helpen? In februari kondigde de minister ons "binnen enkele weken" een voorstel van ordonnantie aan. Zij achtte de tijd rijp. Blijkbaar zitten de gesprekken achter de schermen nog steeds vast. Waarom? Dreigen er lijken uit de kast te vallen? Dreigen er enkele politieke bonzen hun aanvullende mandaten te verliezen?

Wat houdt de minister tegen? Als ze in gebreke blijft, moet het parlement maar de nodige initiatieven nemen. Kunnen we spoedig een stand van zaken krijgen van haar plannen voor de herstructurering van de watersector? Hoe staat het met de omzetting van de Europese waterrichtlijn?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- De besprekingen zitten absoluut niet in het slop. De omzetting van de waterrichtlijn gebeurt op een normale manier. Er zullen beslist geen lijken uit de kast vallen.

Het betreft een zeer technische richtlijn voor een sector die zowel op sociaal als ecologisch vlak erg belangrijk is. De herstructurering van de watersector is complex. Bijgevolg vragen de besprekingen met de kabinetten voldoende tijd.

Ik wil van de gelegenheid gebruik maken om een van uw stellingen te ontkrachten. De Europese richtlijn vereist inderdaad dat de ware kostprijs van het water gekend is om een goed bestuur mogelijk te maken, maar dat betekent niet dat de kostprijs door de gebruiker moet worden betaald. De overheid kan een gedeelte van de infrastructuurkosten voor haar rekening nemen. Het gaat hier dus niet om een vergiftigd geschenk, zoals u het noemt.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Demol heeft het woord.

De heer Johan Demol.- Mevrouw de minister, overweegt u een fusie van de verschillende

intercommunales d'eau ?

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (*en néerlandais*).- *Je ne me prononcerai pas sur ce point dans cette commission car cette décision doit être précédée d'une large discussion politique. Nous avons abordé ce sujet avec les autres cabinets. La proposition sera déposée d'ici 2006.*

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME VALÉRIE SEYNS

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "le placement et les contrôles des cuves à mazout".

QUESTION ORALE JOINTE DE M. SERGE DE PATOUL,

concernant "les problèmes liés aux citernes à mazout".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Seyns.

Mme Valérie Seyns (*en néerlandais*).- *De nombreux particuliers possèdent une citerne à mazout. La moitié de ces citernes sont enterrées et présentent un risque de fuite ou de corrosion, ce qui a des répercussions sur le sol et l'eau souterraine.*

Un système de contrôles obligatoires et de réglementation relative aux nouvelles installations est en vigueur en Flandre et en Wallonie depuis les années '90.

Un système comparable a-t-il été introduit en Région bruxelloise ? Si non, pour quelle raison ?

waterintercommunales?

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Ik kan daar in deze commissie niets over zeggen. Daaraan moet een ruime politieke discussie voorafgaan. We praten erover met andere kabinetten en het voorstel zal hier zeker in 2006 ter tafel komen.

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW VALÉRIE SEYNS

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de plaatsing van en controles op stookolietanks".

TOEGEVOEGDE MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SERGE DE PATOUL,

betreffende "de problemen met stookolietanks".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Seyns heeft het woord.

Mevrouw Valérie Seyns.- In ons land hebben naar schatting meer dan anderhalf miljoen particulieren een stookolietank. De helft van die tanks zijn ondergronds. Bij dat type bestaat er een risico op lekkage door roestvorming. Dat heeft ernstige gevolgen voor de bodem en het grondwater.

Zowel in Vlaanderen en Wallonië bestaat er sinds de jaren 90 een systeem van verplichte controles en reglementering voor nieuwe installaties.

Werd er ondertussen in het Brussels Gewest een gelijkaardig systeem ingevoerd? Zo neen, waarom

Quand est prévue l'entrée en vigueur d'une telle disposition ? Si oui, combien de contrôles ont-ils été effectués ? Avec quel résultat ?

D'après Test-Achats, l'accord de l'IBGE n'est requis que pour les citernes d'une capacité supérieure à 10.000 litres. Est-ce bien le cas ? Combien de permis ont-ils été délivrés en Région bruxelloise ? Qui veille au respect des prescriptions relatives à la mise hors service des citernes à mazout ? Le prix des contrôles de citernes sont-ils fixes ? Un système de protection de débordement est-il obligatoire ? Les réservoirs simple paroi sont-ils autorisés ?

Mme la présidente. - La parole est à M. de Patoul pour sa question orale jointe.

M. Serge de Patoul. - Les Régions wallonne et flamande ont une réglementation concernant le contrôle des citernes à mazout situées sur leur territoire. Le problème posé résulte du risque encouru lors de la livraison du mazout dans les citernes. Effectivement, le risque est un excès de livraison suscitant un débordement. Un tel accident provoque des conséquences financières qui peuvent être lourdes et constitue une pollution pouvant entraîner des effets négatifs de longue durée pour les personnes fréquentant régulièrement le bâtiment où le débordement a eu lieu. Car, outre le nettoyage, il faut prendre en considération les odeurs qui sont souvent beaucoup plus difficiles à supprimer.

Il existe pourtant un système anti-débordement - sifflet ou son électrique - qui peut mettre à l'abri les propriétaires de citernes à mazout d'accidents aux conséquences très dommageables. De plus, se pose aussi la question de l'étanchéité des citernes à mazout. En la matière, il n'existe pas de réglementation en Région bruxelloise. Vu ce contexte et compte tenu de l'intérêt d'appliquer l'adage populaire "mieux vaut prévenir que guérir", la question qui se pose est de savoir où en est le gouvernement dans la rédaction de ce type de règlement - sachant que des textes existent déjà par ailleurs.

niet? Wanneer komt er dan een regeling? Zo ja, hoeveel controles hebben er sindsdien plaatsgevonden? Met welk resultaat?

Is de goedkeuring van het BIM (Brussels Instituut voor Milieubeheer) voor het plaatsen van tanks enkel vereist voor tanks met een inhoud van meer dan 10.000 liter, zoals stond te lezen in Test-Aankoop? Hoeveel vergunningen werden er reeds afgegeven in het Brussels Gewest? Als er specifieke regels bestaan met betrekking tot het buiten gebruik stellen van stookolietanks, wie waakt dan over de naleving ervan? Bestaan er vaste prijzen voor controles van stookolietanks bij particulieren? Is het in het Brussels Gewest verplicht om zowel bovengrondse als ondergrondse tanks van een overvulbeveiliging te voorzien? Zijn enkelwandige tanks toegestaan?

Mevrouw de voorzitter. - De heer de Patoul heeft het woord voor zijn toegevoegde mondelinge vraag.

De heer Serge de Patoul (in het Frans). - *In Vlaanderen en Wallonië is er al wetgeving over de controle op stookolietanks. Er bestaat namelijk een risico dat er bij de levering te veel stookolie naar de tank wordt gepompt, zodat die overstroomt. Dat heeft ernstige financiële gevolgen en veroorzaakt een langdurige vervuiling die gezondheidsrisico's met zich meebrengt. Bovendien treedt er dan ook geurhinder op.*

Er bestaan nochtans overvulbeveiligingen waarmee dergelijke ongevallen kunnen worden vermeden. Ook over de ondoordringbaarheid van stookolietanks bestaat er geen wetgeving in Brussel. De Brusselse regering kan maar beter vooruitziend zijn en er werk van maken.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- En Région bruxelloise, il n'existe effectivement pas, à l'heure actuelle, de législation spécifique concernant l'exploitation des citernes à mazout de chauffage.

(poursuivant en néerlandais)

Les citernes à mazout sont des installations classées au sens de l'ordonnance du 05 juin 1997 relative aux permis d'environnement. Par le biais du permis d'environnement, les conditions de leur exploitation peuvent toutefois être imposées pour leur exploitation.

(poursuivant en français)

Les citernes de contenance inférieure ou égale à 10.000 litres - et supérieure à 3.000 litres dans le cas de citernes aériennes - sont des installations de classe III, soumises à déclaration préalable auprès des administrations communales. Les citernes de plus de 10.000 litres, jusqu'à 50.000 litres sont des installations de classe II, nécessitant un permis d'environnement délivré par les communes. Les citernes de contenance supérieure à 50.000 litres sont des installations de classe 1B, nécessitant un permis d'environnement délivré par l'IBGE.

Les fuites des citernes non étanches ou les débordements lors du remplissage sont des causes non négligeables de pollution du sol et de l'eau souterraine, et de ce fait, une menace pour la santé humaine et pour l'environnement.

(poursuivant en néerlandais)

Ainsi, l'IBGE impose systématiquement des mesures strictes d'installation, de contrôle et de mise hors service des citernes à mazout aux exploitants titulaires d'un permis de classe 1B.

(poursuivant en français)

Le respect de conditions d'exploitation ou le contrôle des installations est par contre moins garanti en ce qui concerne les citernes de volume inférieur à 10.000 litres, soit parce qu'aucune

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Het gewest heeft geen specifieke wetgeving betreffende de exploitatie van stookolietanks.*

(verder in het Nederlands)

Stookolietanks zijn geklasseerde installaties in de zin van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen, maar er kunnen voorwaarden voor een exploitatie worden opgelegd via de milieuvergunning.

(verder in het Frans)

Tanks met een inhoud van maximum 10.000 liter en minimum 3.000 liter als ze bovengronds zijn, zijn installaties van klasse III, waarvoor een voorafgaande aangifte bij de gemeente is vereist. Tanks met een inhoud van 10.000 tot 50.000 liter zijn installaties van klasse II, waarvoor een gemeentelijke milieuvergunning noodzakelijk is. Tanks met een inhoud van meer dan 50.000 liter zijn installaties van klasse 1B, waarvoor het BIM een milieuvergunning moet afgeven.

Lekkende en overlopende stookolietanks verontreinigen geregeld de bodem en het grondwater en vormen een bedreiging voor de gezondheid en het milieu.

(verder in het Nederlands)

Het BIM legt aan de exploitanten met een vergunning van klasse 1B systematisch strikte maatregelen op inzake de installatie, de controle en het buiten dienst stellen van stookolietanks.

(verder in het Frans)

De naleving van de exploitatievoorwaarden of de controle van de installatie bij tanks van minder dan 10.000 liter is minder gewaarborgd, omdat er geen exploitatievoorwaarden werden opgelegd of omdat ze nooit bij de gemeente zijn aangegeven. Meestal beschikken eengezinswoningen over dergelijke tanks.

condition d'exploitation ne leur a été fixée, soit parce qu'elles n'ont tout simplement jamais été déclarées à l'administration communale. Ces citernes de plus petites capacités sont généralement celles que l'on retrouve dans les habitations unifamiliales.

(poursuivant en néerlandais)

Afin de couvrir de manière plus globale et plus systématique l'ensemble des citernes à mazout en Région de Bruxelles-Capitale, mon cabinet et mon administration finalisent actuellement un projet d'arrêté du gouvernement relatif aux dépôts de liquides inflammables utilisés comme combustibles.

(poursuivant en français)

Sur la base des discussions tenues avec le secteur, de l'expérience acquise dans les Régions et pays voisins, et des spécificités bruxelloises, les dispositions réglementaires proposées dans ce projet d'arrêté couvriront notamment les caractéristiques techniques auxquelles devront répondre les citernes à mazout et leurs accessoires, les mesures d'exploitation préventives de pollution et d'accident, y compris les dispositifs anti-débordements et les contrôles, ainsi que les mesures de mise hors service des citernes et de remise en état du site.

(poursuivant en néerlandais)

En complément, j'ajouterai encore les éléments suivants en réponse à Mme Seyns.

(poursuivant en français)

Depuis mon entrée en fonction, j'ai chargé mon cabinet et mon administration de travailler prioritairement à la mise en application et à l'évaluation de l'ordonnance du 13 mai 2004 relative à la gestion des sols pollués. En vertu d'un arrêté d'application de cette ordonnance, pris par le gouvernement en 2005, les citernes à mazout de chauffage de plus de 10.000 litres sont considérées comme des "activités à risque".

A ce titre, une reconnaissance de l'état du sol est systématiquement demandée à la cessation d'activités de ces citernes, renforçant ainsi les

(verder in het Nederlands)

Om het geheel van de stookolietanks in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest globaler en systematischer te kunnen dekken, leggen mijn kabinet en de administratie momenteel de laatste hand aan een ontwerp van regeringsbesluit met betrekking tot het bewaren van ontvlambare vloeistoffen die als brandstof worden gebruikt.

(verder in het Frans)

Het ontwerpbesluit is opgesteld in overleg met de sector en houdt rekening met de specifieke Brusselse context. Het bepaalt de technische kenmerken waaraan stookolietanks moeten voldoen, de preventieve exploitatiemaatregelen (overvulbeveiliging, controles) en de maatregelen voor het buiten gebruik stellen van stookolietanks en het opnieuw in de oorspronkelijke staat brengen van het terrein.

(verder in het Nederlands)

In aanvulling op het antwoord aan de heer de Patoul wil ik nog het volgende antwoorden aan mevrouw Seyns.

(verder in het Frans)

De uitvoering en evaluatie van de ordonnantie van 13 mei 2004 inzake het beheer van vervuilde bodems is sinds mijn aantreden een prioriteit voor mijn kabinet en mijn administratie. Krachtens een uitvoeringsbesluit uit 2005 worden stookolietanks van meer dan 10.000 liter beschouwd als "risicoactiviteiten".

Bij het buiten dienst stellen van deze stookolietanks wordt systematisch een verkennend bodemonderzoek gevraagd, in aanvulling op de maatregelen die volgen uit de ordonnantie betreffende de milieuvergunningen. Voor tanks van minder dan 10.000 liter kan het BIM een verkennende bodemstudie vragen, wanneer er vermoedens van verontreiniging zijn. Het ontwerpbesluit wil elke nieuwe verontreiniging door stookolietanks voorkomen.

(verder in het Nederlands)

Het buiten dienst stellen van een stookolietank

dispositions qui étaient déjà mises en oeuvre conformément à l'ordonnance relative aux permis d'environnement. Pour les citernes de capacité inférieure à 10.000 litres, une étude du sol n'est pas systématique mais peut être demandée par l'IBGE lorsqu'il y a suspicion de pollution du sol. Le projet d'arrêté dont j'ai fait mention a pour objet de prévenir toute les nouvelles sources de pollution liées aux citernes à mazout.

(poursuivant en néerlandais)

Actuellement, la mise hors service d'une citerne à mazout est généralement réalisée par des sociétés spécialisées agréées pour l'enlèvement des déchets dangereux; les déchets issus du nettoyage d'une citerne étant considérés comme dangereux. Cette opération se fait sous le contrôle de l'autorité compétente (l'IBGE pour les installations de classe 1B et les communes pour les installations de classe 2).

- Les incidents sont clos.

QUESTION ORALE DE MME VIVIANE TEITELBAUM

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVI-
RONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE
LA POLITIQUE DE L'EAU,**

concernant "l'information aux utilisateurs des effets potentiels sur l'environnement et la santé des substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et le fonctionnement de la filière de recyclage".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- De nombreuses directives européennes imposent aux Etats membres de recycler les produits et matériels dangereux, parmi ceux-ci les produits

wordt tegenwoordig meestal uitgevoerd door gespecialiseerde bedrijven die tevens beschikken over de erkenning voor de verwijdering van gevaarlijk afval, aangezien afval afkomstig van het reinigen van een tank als gevaarlijk wordt beschouwd. Dit gebeurt onder het toezicht van de bevoegde overheid (het BIM voor installaties van klasse 1B en de gemeenten voor installaties van klasse 2).

- De incidenten zijn gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM

**AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,**

betreffende "informatie aan de gebruikers over de eventuele gevolgen voor het milieu en de gezondheid van gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur en de werking van het recyclagecircuit".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).*- *Talrijke Europese richtlijnen verplichten de lidstaten om gevaarlijke producten en materialen, waaronder informaticaproducten en elektrische*

informatiques et électroménagers. Ces directives ont, pour beaucoup d'entre elles, été transposées dans un arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 et modifiées par un arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 juin 2004.

Chaque année, les entreprises et les ménages produisent 1,7 million de tonnes de déchets d'équipements électroniques et électriques (DEEE), soit une moyenne de 13 kg par an et par personne pour les ménages. Ces déchets représentent un danger pour l'environnement et la santé : ils sont constitués de métaux (de 10 à 85 %) ou de matériaux inertes, tels que le verre, le bois et le béton (de 0 à 20 %), de plastiques contenant ou non des retardateurs de flamme (de 1 à 70 %) et d'autres composants comme des gaz CFC, piles, tubes cathodiques, cartes électroniques, écrans à cristaux liquides, dont certains contiennent des substances très toxiques.

Quel est le fonctionnement de la filière de recyclage, en particulier en ce qui concerne le matériel informatique et les écrans d'ordinateur ? Quelle est la filière empruntée par les écrans d'ordinateur brisés, qui seraient plus difficilement recyclables ?

La directive du Parlement européen et du Conseil du 27 janvier 2003, relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques, impose aux Etats membres de faire en sorte que, pour le 31 décembre 2006 au plus tard, un taux moyen annuel de collecte sélective des DEEE provenant des ménages d'au moins 4 kg par habitant soit atteint. Quels seront les moyens et procédés mis en oeuvre pour atteindre cet objectif ?

Par ailleurs, la même directive impose aux Etats membres de veiller à ce que les utilisateurs d'équipements électriques et électroniques dans les ménages obtiennent les informations nécessaires sur l'obligation de ne pas se débarrasser des DEEE avec les autres déchets non triés et de procéder à la collecte sélective des DEEE. Elle impose également aux Etats membres l'obligation d'informer les utilisateurs des effets potentiels sur l'environnement et la santé humaine de ces déchets, en raison de la présence de ces substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques. Comment ces informations sont-

producten, te recycleren. De meeste van deze richtlijnen werden omgezet in een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juli 2002 en gewijzigd door een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 juni 2004.

Jaarlijks produceren bedrijven en gezinnen 1,7 miljoen ton afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (AEEA), of nog een gemiddelde van 13 kg per jaar en per persoon voor de gezinnen. Dit afval vormt een gevaar voor het milieu en de gezondheid: het bestaat uit metalen (van 10 tot 85%) of inerte materialen, zoals glas, hout en beton (van 0 tot 20%), uit plastic met of zonder brandvertragers (van 1 tot 70%) en andere elementen zoals CFK-gassen, batterijen, elektronenbuizen, elektronische kaarten, schermen met vloeibare kristallen, die soms zeer giftige stoffen bevatten.

Hoe worden computerschermen en ander computer materiaal gerecycleerd? Wat gebeurt er met beschadigde computerschermen, die moeilijker te recycleren zijn?

De Europese richtlijn van 27 januari 2003 verplicht de lidstaten om tegen 31 december 2006 elk jaar minimum 4 kg afval van het type DEEE per inwoner in te zamelen. Op welke manier wilt u die doelstelling bereiken?

Dezelfde richtlijn verplicht de lidstaten om de gebruikers van elektrisch en elektronisch materiaal te informeren over de selectieve inzameling van afval van het type DEEE en over de gevolgen voor het milieu en de gezondheid van dergelijk afval, dat gevaarlijke stoffen bevat. Op welke manier wordt de bevolking ingelicht?

elles ou seront-elles données au public ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Un système collectif de réutilisation, de collecte et de traitement de déchets électriques et électroniques a démarré le 1er juillet 2001.

Vous avez certainement entendu parler du système Recupel. Ce système repose sur une convention environnementale, signée le 19 février 2001 entre la Région de Bruxelles-Capitale et les différentes fédérations concernées par ces produits. Cette convention impose à l'organisme de gestion Recupel certaines obligations en matière d'information et de contrôle.

Chaque année donc, l'IBGE reçoit un rapport de Recupel sur les actions menées. Ce rapport, qu'il serait impossible de résumer ici, contient dans bien des cas des réponses plus détaillées aux questions que vous posez.

En 2004, 5,8 kg d'appareillages électriques et électroniques ont été collectés en Belgique pour une mise sur le marché d'environ 20 kg par personne. En Région de Bruxelles-Capitale, 2 kg par habitant ont été collectés.

La filière de recyclage du matériel informatique n'est pas identifiable en tant que telle dans la mesure où le matériel informatique est regroupé par Recupel dans une catégorie "autres" reprenant des équipements électriques et électroniques de nature hétérogène. Une estimation de la part du matériel informatique dans cette catégorie est en cours de réalisation par Recupel.

En ce qui concerne les écrans collectés en Région de Bruxelles-Capitale, ils sont traités par la société MIREC aux Pays-Bas. Tous les écrans, cassés ou pas, suivent cette filière. Les écrans sont concassés pour le traitement.

Les moyens et procédés mis en oeuvre pour atteindre l'objectif de la directive européenne ont été traduits dans la convention environnementale de février 2001.

En ce qui concerne votre demande liée à

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Op 1 juli 2001 is een collectief systeem in werking getreden voor hergebruik, inzameling en behandeling van afgedankte elektrische en elektronische apparatuur.*

Het systeem Recupel is u zeker niet onbekend. De basis hiervan is de Milieuovereenkomst van 19 februari 2001 tussen het gewest en de federaties die met deze producten te maken hebben. Deze overeenkomst legt aan Recupel bepaalde verplichtingen op inzake informatie en controle.

Het BIM ontvangt jaarlijks een activiteitenverslag van Recupel. Dit verslag geeft in veel gevallen meer gedetailleerde antwoorden op uw vragen.

In 2004 zijn in België per persoon gemiddeld 5,8 kg elektrische en elektronische toestellen ingezameld. Daartegenover staat een gemiddelde van 20 kg nieuwe toestellen. In Brussel wordt per inwoner 2 kg ingezameld.

De recyclageketen van informaticamaterieel is niet als dusdanig te identificeren voor zover Recupel deze apparaten onderbrengt in de categorie 'Overige'. Recupel werkt aan een raming van het aandeel van informaticamaterieel in deze categorie.

Alle in Brussel ingezamelde beeldschermen worden in Nederland verwerkt door de firma MIREC. Ze worden vooraf vergruizeld.

De middelen en de procedures om aan de doelstelling van de Europese richtlijn te beantwoorden, zijn opgenomen in de Milieuovereenkomst van februari 2001.

Wat betreft de voorlichting van de gebruikers om op correcte wijze elektrische en elektronische apparaten te verwijderen, verwijs ik naar artikel 9 van het Milieuconvenant van 19 februari 2001. Daarin staat dat het gewest en de beheersorganen de consument moeten informeren over de inzameling en verwerking van dergelijke toestellen. Elke campagne dient de goedkeuring

l'information du consommateur pour une élimination correcte des équipements électriques et électroniques, nous vous renvoyons encore à la Convention qui stipule en son article 9 que :

« la Région et le (ou les) organisme(s) de gestion veillent à sensibiliser le consommateur à la collecte et au traitement des appareils usagés en application de la présente convention. A cet effet, toute campagne de sensibilisation générale que l'organisme de gestion souhaite mener est soumise à l'aval préalable de l'IBGE. Toute campagne opérationnelle - informations pratiques sur les lieux, fréquence et type de collecte - est réalisée de commun accord avec les personnes morales de droit public. Le vendeur final est tenu d'afficher à un endroit visible, dans chacun de ses points de vente, un avis indiquant la façon dont il satisfait aux dispositions de la présente convention, et notamment pour ce qui concerne le montant des cotisations par appareil. Le matériel de sensibilisation mis à disposition du vendeur final par l'organisme de gestion est soumis à l'avis préalable de l'IBGE. »

Sachez encore que le site internet de Recupel - www.recupel.be - permet au consommateur d'obtenir de nombreuses réponses aux questions qu'il se pose.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Votre réponse est peu compréhensible pour les citoyens moyens dont je fais partie. Il y a certes un site, une convention, mais qu'en est-il de la pratique ? Pour se débarrasser d'un écran d'ordinateur, il est donc nécessaire de surfer préalablement sur le site pour obtenir toutes les informations relatives à la procédure ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- A ma connaissance, il n'y a pas d'information directe vers le citoyen en la matière. Votre intervention révèle la nécessité d'une information plus ciblée et plus large pour le citoyen.

- *L'incident est clos.*

van het BIM te krijgen. Elke campagne over de praktische aspecten van de inzameling gebeurt in overleg met de publiekrechtelijke rechtspersoon in kwestie. De eindverkoper moet in elk van zijn verkooppunten op een duidelijk zichtbare plaats informatie afficheren over de manier waarop hij aan de vereisten van de overeenkomst voldoet, met name wat betreft de bijdragen per apparaat. Het materiaal voor de bewustmakingscampagne moet vooraf worden goedgekeurd door het BIM.

Overigens kunnen consumenten veel informatie vinden op de website van Recupel.

Mevrouw de voorzitter.-Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Uw antwoord is niet erg duidelijk. Als een gewone burger zoals ik een computerscherm wil weggooien, moet hij dan de website raadplegen om informatie te krijgen over de procedure?*

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Voor zover ik weet, wordt de burger niet rechtstreeks ingelicht. Uw interpellatie maakt duidelijk dat dit nodig is.*

- *Het incident is gesloten.*

QUESTION ORALE DE MME ADELHEID BYTTEBIER

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "le 'week-end portes ouvertes de l'énergie' et la formation à l'utilisation rationnelle de l'énergie".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier *(en néerlandais).*- *Toutes ces initiatives visent à mobiliser les citoyens, les administrations et les communes. Cependant, la liste est encore longue.*

Du 1er novembre 2005 au 30 juin 2006, 250 familles bruxelloises vont se prêter au "grand défi de l'énergie", qui consiste à faire des économies d'énergie, et donc sur le budget du ménage, en bénéficiant d'un encadrement personnel.

Cette action s'inscrit clairement dans le prolongement de la campagne "Clubs Kyoto" de l'année dernière, lorsque 145 ménages bruxellois ont relevé le défi de réduire les émissions de CO2. En quoi l'expérience de ce projet a-t-elle contribué à l'initiative actuelle ?

Comment "le grand défi de l'énergie" participe-t-il aux objectifs généraux du plan Air-Climat de 2002 ? Peut-on prouver que cette initiative a donné lieu à une réduction d'émissions de CO2 ?

Le premier "week-end portes ouvertes de l'énergie" s'est tenu les 22 et 23 octobre. Quels en sont les résultats ? Qu'en avez-vous retiré ? Poursuivrez-vous cette initiative de la même façon ?

Vous avez aussi mis sur pied une formation à l'utilisation rationnelle de l'énergie pour les locataires et gestionnaires de logements sociaux, ainsi que pour les agents communaux. De nombreuses communes n'auraient pas réagi. Qu'en

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW ADELHEID BYTTEBIER

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de 'grote uitdaging van de energie', het 'opendeurweekend van de energie' en de opleiding in rationeel energiegebruik".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Al deze initiatieven hebben tot doel de burgers, de administraties en de gemeenten te mobiliseren. Het lijstje is overigens lang niet volledig en kan nog worden aangevuld.

Gedurende zes maanden - van 1 november 2005 tot 30 juni 2006 - worden 250 Brusselse gezinnen voor 'de grote uitdaging van de energie' gesteld: thuis energie besparen en het huishoudbudget ontzien en dit met persoonlijke begeleiding. Om daartoe te komen, verbinden de kandidaat-gezinnen zich ertoe een aantal eenvoudige handelingen uit te voeren: het licht doven bij het verlaten van de kamer, de thermostaat een graad lager zetten, enzovoort.

Deze actie ligt duidelijk in het verlengde van de campagne 'Kyoto Clubs' van vorig jaar, toen 145 Brusselse huishoudens de uitdaging aangingen om hun CO2-uitstoot te verminderen. Op welke wijze heeft de ervaring van dit project bijgedragen tot het huidige initiatief? Wat hebt u daaruit geleerd?

Op welke wijze draagt 'de grote uitdaging van de energie' bij tot de algemene doelstellingen van het lucht-klimaatplan van 2002? Sommigen zullen dit initiatief misschien als een "fait divers" bestempelen. Kunt u bewijzen dat door dit initiatief minder CO2 wordt uitgestoten en dat het bijdraagt tot het gewestelijk lucht-klimaatplan?

Op 22 en 23 oktober vond het eerste opendeurweekend van de energie plaats. Wat zijn de

est-il ?

Quel est l'impact des "Clubs Kyoto" sur les familles ? Qu'attendez-vous du plan Air-Climat en termes de réduction d'émissions ? Comment évaluez-vous le "week-end portes ouvertes de l'énergie" ?

Combien de gestionnaires de logements sociaux, de communes et d'agents se sont-ils inscrits à la formation à l'utilisation rationnelle de l'énergie ? Comment s'effectue le suivi de ce projet ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je n'ai peut-être pas toutes les réponses à vos questions.

(poursuivant en néerlandais)

Pour rappel, le projet «Club Kyoto» visait à recruter 200 familles bruxelloises, regroupées en clubs de de 2 à 5 ménages avec pour objectif respectif, la diminution de 10% des émissions de CO₂, en agissant uniquement sur la consommation de chauffage.

(poursuivant en français)

Les clubs devaient s'auto-gérer de façon indépendante avec un plan méthodologique et un dossier d'information et ils pouvaient faire appel au helpdesk par téléphone et par courrier électronique.

(poursuivant en néerlandais)

Ce canevas, proposé et géré par l'asbl Ecolife, était basé sur des expériences similaires comme «Ecoscore» ou "Groene Voeten". Si le projet «Club Kyoto» reposait sur ces principes et ces expériences tentées notamment en Flandre, les résultats n'étaient toutefois pas à la mesure des

resultaten? Wat hebt u daaruit geleerd? Zult u dit initiatief op dezelfde manier voortzetten?

U hebt ook een opleiding in rationeel energiegebruik opgezet voor huurders en beheerders van sociale woningen en voor gemeentelijke ambtenaren. Veel gemeenten zouden niet hebben gereageerd, omdat zij hun deelname op korte termijn moesten bevestigen. Hoe zit het daarmee?

Wat is de impact van de 'Kyoto Clubs' op de gezinnen? Welke emissievermindering verwacht u in het kader van het lucht-klimaatplan? Hoe evalueert u het 'opendeurweekend van de energie'?

Hoeveel beheerders van sociale woningen schreven zich in voor de opleiding in rationeel energiegebruik? Hoeveel gemeenten schreven een ambtenaar in? Hoe wordt dit project opgevolgd?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Ik kan misschien niet op alle vragen antwoorden.*

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Byttebier, ik herinner u eraan dat de Kyoto Clubs bedoeld waren om 200 Brusselse gezinnen te verenigen in kernen van twee tot vijf gezinnen. Het was de bedoeling om de CO₂-uitstoot van de gezinnen met 10% te verminderen door efficiënter te verwarmen.

(verder in het Frans)

De clubs moesten zelfstandig werken met behulp van een methodologisch plan en een informatie-dossier. Ze konden een beroep doen op een helpdesk.

(verder in het Nederlands)

Dit canvas, dat werd voorgesteld en beheerd door de vzw Ecolife, was gebaseerd op gelijkaardige experimenten, zoals Ecoscore of Groene Voeten. De Kyoto Clubs steunden op deze beproefde experimenten, die meer bepaald in Vlaanderen met succes hadden plaatsgevonden, maar de resultaten

attentes.

Il est prévu d'allonger la durée du projet de 2 à 6 mois et de la faire coïncider avec une période de consommation de chauffage par les familles, ceci pour permettre aux participants de disposer de plus de temps pour assimiler les conseils et permettre aux organisateurs de mieux évaluer les économies d'énergie réalisées au sein des ménages.

(poursuivant en français)

Pour intéresser un plus grand nombre de ménages et leur donner un plus grand champ d'action dans leur volonté de réduire leurs consommations d'énergie, il était nécessaire d'élargir la thématique des Clubs Kyoto - le chauffage - à l'utilisation rationnelle de l'énergie de manière plus générale avec notamment l'eau chaude sanitaire, l'éclairage, les électroménagers, les transports, etc.

(poursuivant en néerlandais)

De meilleurs canaux d'information et de meilleurs contacts avec les ménages nous auraient permis de mieux suivre les participants. Une des clés du succès est la motivation.

(poursuivant en français)

Ces éléments, ainsi qu'une réflexion plus large - incluant notamment d'autres expériences en la matière comme l'opération "chasse au gaspi" de la Région wallonne - ont ainsi abouti au "Défi de l'énergie".

(poursuivant en néerlandais)

La réduction des émissions de CO2 d'une tonne par an en moyenne par ménage participant est un véritable défi. Un ménage bruxellois en émet 5,2 tonnes par an.

(poursuivant en français)

Ce projet s'inscrit clairement dans les objectifs du plan Air-Climat qui dressait notamment comme constat que "parler d'économie d'énergie, c'est parler un langage technique et complexe assez difficilement accessible au plus grand nombre". Informer les ménages de manière plus claire, plus

beantwoordden niet aan de verwachtingen.

Het is de bedoeling om het project te verlengen met een periode van 2 tot 6 maanden tijdens een periode waarin de gezinnen hun verwarming gebruiken. Zo krijgen de deelnemers meer tijd om de tips te verwerken en kunnen de organisatoren de energiebesparingen van de gezinnen beter evalueren.

(verder in het Frans)

Om nog meer gezinnen te kunnen bereiken, moeten de Kyoto Clubs, die momenteel enkel betrekking hebben op de verwarmingsproblematiek, worden uitgebreid tot alle energiedomeinen zoals warm watergebruik, verlichting, huishoudtoestellen, vervoer, enzovoort.

(verder in het Nederlands)

Met beter informatiekkanalen en betere contacten met de gezinnen hadden we de deelnemers beter kunnen volgen. Een van de sleutels van het succes van het project is de motivatie.

(verder in het Frans)

Na rijp beraad, hebben deze elementen, samen met andere ervaringen, zoals de operatie "jacht op de verspilling" in het Waals Gewest, geleid tot de "Energieuitdaging".

(verder in het Nederlands)

De uitstoot van CO2 met gemiddeld een ton per jaar per deelnemend gezin verminderen, is een ware uitdaging. Een Brussels gezin stoot per jaar 5,2 ton uit. Het gaat dus om een vermindering met 20%.

(verder in het Frans)

Dit project past binnen de doelstellingen van het Lucht-Klimaat-Plan, dat stelt dat energie besparen een complexe technische kwestie is, die voor veel mensen moeilijk toegankelijk is. Dankzij de Energieuitdaging, kunnen we de gezinnen op een duidelijkere en gezelligere manier informeren.

(verder in het Nederlands)

précise et plus conviviale est possible par le Défi Energie.

(poursuivant en néerlandais)

Grâce à l'expérience et au témoignage des 250 ménages participants, de nombreux autres ménages pourront demain faire de même.

(poursuivant en français)

Le week-end Portes Ouvertes Energie des 22 et 23 octobre dernier s'est très bien déroulé.

(poursuivant en néerlandais)

Environ 650 personnes ont visité 30 sites.

(poursuivant en français)

Je n'ai pas encore reçu de bilan de fréquentation pour les trente lieux ouverts, mais une grande majorité des visiteurs interrogés a pu identifier des aménagements réalisés chez eux. Ce chiffre montre l'intérêt de ce genre d'actions, que nous allons sûrement reconduire.

(poursuivant en néerlandais)

Le projet de «guidance sociale énergétique» va plus loin que la création de relais au niveau communal ou autre, et comprend aussi le suivi des ménages, pour évaluer la diminution de leur consommation d'énergie.

(poursuivant en français)

Quatorze personnes suivent une formation, ce qui représente environ trois personnes par société de logements, et concerne cinq sociétés de logements.

Quelques 36 ménages seront sensibilisés dans cinq sociétés de logements :

Propriétés Communales de Schaerbeek (dix appartements)

Foyer Jettois (cinq appartements)

Foyers Collectifs (six maisons unifamiliales)

CPAS de Bruxelles (neuf appartements de familles

Dankzij het experiment en de getuigenis van deze 250 deelnemende gezinnen zullen honderden, misschien duizenden andere gezinnen morgen hetzelfde kunnen doen. Dat hoop ik.

(verder in het Frans)

Het opendeurweekend van de energie, op 22 en 23 oktober 2005, is goed verlopen.

(verder in het Nederlands)

Ongeveer 650 personen hebben 30 sites bezocht.

(verder in het Frans)

Ik heb nog geen precieze cijfers over de bezoekersaantallen per site, maar de grote opkomst bewijst dat er belangstelling is voor dit soort acties. Het initiatief is dus zeker voor herhaling vatbaar.

(verder in het Nederlands)

Het project "sociale begeleiding bij energie" is ruimer dan enkel het creëren van links op gemeentelijk vlak of elders. De gezinnen worden ook gevolgd om de resultaten inzake de vermindering van het energieverbruik te evalueren.

(verder in het Frans)

Veertien personen, of ongeveer drie per huisvestingsmaatschappij, volgen een opleiding.

Er wordt gewerkt aan de bewustmaking van 36 gezinnen verspreid over vijf huisvestingsmaatschappijen.

Er is slechts één gemeente geselecteerd voor het project. De geselecteerde huisvestingsmaatschappijen zijn verspreid over vijf gemeenten.

(verder in het Nederlands)

De bewustmaking rond de maatregelen voor een rationeel energieverbruik moet objectief geëvalueerd worden op haar doeltreffendheid. Daarvoor werd een strikte methodologie ontwikkeld.

(verder in het Frans)

nombreuses)

Foyer Etterbeekois (six appartements)

Une seule commune a été sélectionnée. Les sociétés de logements reprises sont dispersées sur cinq communes bruxelloises.

(poursuivant en néerlandais)

La sensibilisation aux mesures d'utilisation rationnelle de l'énergie doit être évaluée objectivement, par rapport à son efficacité. A cette fin, une méthodologie stricte a été développée.

(poursuivant en français)

Concernant les mesures de consommation de gaz/mazout : à chaque ménage de l'échantillon "sensibilisé" correspond un ménage aux configurations techniques et de composition familiale similaires. C'est sur cette comparaison et sur l'évolution des consommations des ménages sensibilisés que l'efficacité de la sensibilisation sera évaluée.

(poursuivant en néerlandais)

Les compteurs qui mesurent la consommation électrique de l'installation principale du ménage sont placés avant et après la sensibilisation. L'efficacité de celle-ci est mesurée en comparant les deux périodes de consommation pour chaque famille.

(poursuivant en français)

Le planning de suivi se déroule en deux temps, avant et après la sensibilisation.

(poursuivant en néerlandais)

Le 4 novembre a eu lieu la première formation à la guidance des personnes de première ligne. Cette formation a pour objectif de sensibiliser les ménages par l'intermédiaire de personnes en contact régulier avec les partenaires des projets.

Le 30 novembre se tiendra la deuxième formation à la guidance. Il s'agira de former les personnes de première ligne à la sensibilisation des ménages partenaires. La sensibilisation se concentrera sur

Wat het stookolie- en aardgasverbruik betreft, zullen de proefgezinnen worden vergeleken met andere gezinnen met hetzelfde profiel. Op die manier kunnen we nagaan of de bewustmakingsactie vruchten afwerpt.

(verder in het Nederlands)

Met betrekking tot de maatregelen inzake verbruik van elektriciteit, worden de tellers die het elektrisch verbruik van de voornaamste huishoudelijke apparatuur meten, vóór en na de bewustmaking geplaatst. De doeltreffendheid van de bewustmaking wordt gemeten door de beide verbruiksperiodes voor elk gezin te vergelijken.

(verder in het Frans)

Voor de follow-up onderscheiden we twee fases: voor en na de bewustmakingscampagne.

(verder in het Nederlands)

Op 4 november heeft de eerste opleiding voor begeleiding van de personen op de eerste linie plaatsgevonden (observatie en inventaris van de partnerwoningen). De opleiding voor begeleiding van de personen op de eerste linie heeft tot doel de gezinnen op een aangepaste manier bewust te maken via personen die in regelmatig contact met de partners van de projecten staan.

Op 30 november zal de tweede opleiding voor begeleiding plaatsvinden. Het gaat om het opleiden van personen op de eerste linie voor de bewustmaking van de deelnemende gezinnen. De bewustmaking is geconcentreerd op de REG-maatregelen die het best aangepast zijn aan de context van de sociale woningen en aan de bijzondere context van hun woning (volgens een eerder gemaakte inventaris).

les mesures URE les plus adaptées au contexte des logements sociaux.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier *(en néerlandais).*- *J'avais demandé l'an dernier une évaluation des clubs Kyoto. Contrairement à ce que je craignais, vous avez assuré le suivi de ces projets. Ces projets porteurs que vous poursuivez constituent un défi tant pour vous, en tant que ministre, que pour les familles, lesquelles l'ont relevé avec enthousiasme. Toutefois, votre dernier projet relatif aux logements a été médiatisé dans une moindre mesure, alors qu'il est plus important. J'espère que vous pourrez le poursuivre tout au long de cette législature.*

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Oui, tout à fait.

- L'incident est clos.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Vorig jaar heb ik gevraagd naar een evaluatie van de Kyoto-clubs en ik was een beetje ongerust dat er geen vervolg zou komen. Ik ben blij dat dat er wel gekomen is en dat u geleerd hebt uit het verleden. De gezinnen nemen de uitdaging enthousiast aan. Voor u als minister bestaat de uitdaging erin om deze goedlopende projecten ook te kunnen voortzetten en vermenigvuldigen. Uw laatste project met de sociale woningen krijgt minder aandacht in de media, maar is waarschijnlijk veel belangrijker. Ik hoop dat u dit de hele zittingsperiode kunt volhouden.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Inderdaad.*

- Het incident is gesloten.